

84	2				2番の横のカタカナ。漢字の上のものごとですね。
85	2		음. 보통 전자 위에 써 있는.....ク.ク[カタカナを読む] [41秒間無音]아까? [カタカナを読む].....[「.....」の部分は発話せず。]	うん。普通漢字の上に書いてる。「ク.ク」[41秒間無音]さっき。「ア」.....[「.....」の部分は発話せず。]	
86	2				カタカナのどの部分がわかりませんか、3つ目ですか。
87	2		3번째 것.	3番目の。	
88	2				詳書に出てこないみたいですね。
89	2		제가 잘못 찾았어요. 아까. 사.시[カタカナを読む]. 아. A[患者の姓のカタカナ表記を読む]? 아. 아. A[患者の姓のカタカナ表記を読む].....한국 말로 찾아야겠다. A[患者の姓のカタカナ表記を読む].....[7秒間無音]코. 세. C[カタカナを読む].....[8秒間無音]안나오네요. 있다가 한번 다시 해보는 걸로.....[「.....」の部分は発話せず。]	私が引き間違えました。これ。「サ.シ.ア. A[患者の姓のカタカナ表記を読む]? さっきもA[患者の姓のカタカナ表記を読む].....韓国語で引かなきゃ。A[患者の姓のカタカナ表記を読む]。[7秒間無音]「コ.セ.」[8秒間無音]出てきませんね。後でもう一度やってみることに.....[「.....」の部分は発話せず。]	
90	2				はい、3番。
91	2		E[薬局名]? クリ.ニク[カタカナを読む]? 클리닉.의 [日本語で発話する]약. 그러면. 무슨 클리닉이래요. E[薬局名] 코.도.모. E[日本語で発話する]E[薬局名] 코.도.모. 이 부분을 찾아보겠습니다. E[薬局名]. E[薬局名]. E[薬局名].....[「.....」の部分は発話せず。][10秒間無音]	E[薬局名]? 「ク.リ.ニ.ク」? クリニック. 의 [日本語で発話する]薬. 집.이. 난.은.타.크.리.닉.의.藥.과.는.이.려.요. E[薬局名] 코.도.모. 이.部.分.을. 찾.아.보.겠.습.니다. E[薬局名]. E[薬局名].....[「.....」の部分は発話せず。][10秒間無音]	
92	2				あー。英語で書いたんですね。
93	2		네.나.을.술.알.았.어.요. [笑う] [6秒間無音]그.날. [6秒間無音] [カタカナを読む]..... 이.게.그.냥.안.들.은.....[8秒間無音] 한.자.만.....E[薬局名].....[37秒間無音] E[薬局名]..... 검색.결과.가.없.습니다. [17秒間無音] 잘.안.나.오.네요. 이.것도. 찍.을.게.요. [10秒間無音] 아.가. 써.도.알.까요?	はい。出てくると思いました。[笑う] [6秒間無音]ただ。ク [8秒間無音]「ク」。これ。ただ。よくない。[6秒間無音]漢字だけ。E[薬局名]。 [37秒間無音] E[薬局名]。検索結果がありません。 [17秒間無音]出てきませんね。これも撮りません。 [10秒間無音]これ。使ってもいいですか。	
94	2				ん? 普段使うように使っていたられば。
95	2		안.되.네..... 죄.송.....[6秒間無音] 이.거.는. [8秒間無音] 잘. 모.르.겠.어.요.	だめですね。すみません。 [8秒間無音]これは [8秒間無音]よくわかりません。	
96	2				はい、3番のカタカナの前にあるひらがなの部分はよくわからない。はい。
97	2	1日2回7日分	있.다.가. 불.개.요. 그.럼. 4.번.에..... 하루.에.이.까.이. [日本語で発話する]. 2.일. 7.일.....7.일.분.이.여.요. 일.주.일.용.	後で見ます。じゃ。4番に。1日に「に」かい。2回。7日。7日分です。1週間用。	
98	2	朝・夕食後	그.리.고. 5.번. 아.침. 아.는. [日本語で発話する] (아. 그.리.고. 지.녁..... 지.녁? 인.가.같.어.요. 지.녁? 아. 아.는. [日本語で発話する] 한. 지.녁.식.사. 후.에. 식.후. 용. 이.거.는. 알.고. 있.는. 한.자.여.서.	それから5番。朝。「あさ」? それから。夕方。夕方? だと思います。夕方? あー。「あさ」と。夕食後に。食後。うん。これは知っている漢字で。	
99	2				5番はご存知の漢字だったんですね。
100	2	1回にこな薬1包	예. 음.....1.회.에. 이.까.이.나.고.나.지. [日本語で発話する]? 한. 개? 「개」 자. 인. 거. 같.아.요.	はい。うーん。1回に。「い」かいに。こなすり? 1個? 「個」の字じゃないかと思います。	
101	2				6番のその数字の横にある部分の漢字ですよ。
102	2		1.면.에. 있.는. 개. 「개」 인. 거. 같.아.요. 한.번.에. 약. 한. 개.를. 먹.으.라.는. 거. 같.습.니다.	1の横にあるのが「個」だと思います。1回に薬1個を飲むということだと思います。	
103	2				この薬はどんな薬だと思いますか。
104	2		이.거.를. 3.번.의. 요. 부.분.을. 해.석.을. 하.면. 알.거.같.은. 데. 아. 이.거. 찾.기.가. 쉽.지.아.요.	これを。3番のこの部分を翻訳したらわかると思うんですけど。んー。これ。探るのが大変です。	
105	2				3番のひらがなの部分がわからなくて。
106	2		네. D. [薬局名]..... [「.....」の部分は発話せず。]	はい。D[薬局名]..... [「.....」の部分は発話せず。]	
107	2				どんな薬かは。
108	2		느.낌.이. 아.직. 안. 나.요.	まだピンときません。	
109	2				じゃ。でも6番は「薬」を読んでくださったじゃないですか。「個」と。
110	2		아..... [「.....」の部分は発話せず。]	ああ..... [「.....」の部分は発話せず。]	
111	2				あ。私が質問がちょっとあれだったかな。薬.....どんな薬? だから病院の種類を伺おうというのではなくて。すみません。
112	2		[笑う] 아. 뭐. 알.약. 알.약.	[笑う] ああ。まあ。丸薬。丸薬。	
113	2				丸薬と。
114	2		약.간. 알.약. 느.낌.이. 나.요. 한.번..... [「.....」の部分は発話せず。]	ちょっと丸薬という感じがします。一度..... [「.....」の部分は発話せず。]	
115	2				どの部分が丸薬だと思われたのかと思ひまして。
116	2		어.는. 부.분.에서.요? 잠.시.만.요. 저.는. 이. 부.분. [包]을. 지.시. [カタカナを読む]?	どの部分ですか。ちょっと待ってください。私はこの部分 [「包」を指す]「ケ」?	
117	2				うん。数字の横の漢字で?
118	2		음. 한.번. 찾.아.보.고. 싶.어.요. 저.는..... 왜. 이.말.게. 안.나.와. [15秒間無音]	うん。一度調べてみたいですが。私。どうして出てこないの。 [15秒間無音]	
119	2				筆記認識ができませんか。
120	2		네. 필.기.인.식.이. 잘. 안.되.네.요. 다.시..... 핸드.폰.이. 잘. 안.되.는. 거. 같..... 일.번.이.사.전. 네.이.비. [10秒間無音] [가. 발. 포. 아. [日本語で発話する] (가.?) 라는. 뜻.인데..... 제가. 잘못. 생각. 한. 거. 같.아.요. 약.간. 약.상.이.라.서. 약.간. 이.렇게. 찍.어.는. 그.런. 약. 일.수.도. 있.을.거. 같.아.요. 포..... [「.....」の部分は発話せず。]	はい。筆記認識ができませんね。もう一度。ケータイがダメみたい。日本語辞典。ネイバー [10秒間無音]これ。「か」つ「つ」の「包」? ああ。「ほう」? という意味なんですけど。私が思い違いしたみたいで。ちょっと漢字で。ちょっとこう。絞って飲む。そんな薬かもしれません。ホ「包」という漢字の韓国式者読み?..... [「.....」の部分は発話せず。]	
121	2				一度飲むときに。ここに書かれたのは。どのぐらいの薬を飲むと書かれていますか。一度に。
122	2		한.번.에. 한.포..... [5秒間無音] 그리고. 이. 약. 봉.투..... [「.....」の部分は発話せず。]	一度に一包。 [5秒間無音]それから。この薬の袋..... [「.....」の部分は発話せず。]	
123	2				中には何日分の薬でしたか。
124	2		7.일. 일.주.일. 이.고. 하루.에. 2.번. 먹.으.니.까. 14.개. 들. 어.있.는. 거. 같.아.요.	7日。1週間。で。1日に2回飲むので14個。入っているようです。	

125	2				はい、じゃ、次の章に行きましようか。
126	3	のみくすり	아, 이게 다른 약……[「……」の部分は発話せず。]	아, これは違う薬……。[「……」の部分は発話せず。]	
127	3				はい、違う薬です。薬の説明がずっと出てきます。
128	3		아, 응. のみくすり[日本語で発話する]. のみくすり[日本語で発話する]. 이거는 마시는 약, 인거 같아요. 그럼도 그렇고.	아아, うーん. 「のみくすり」「のみくすり」、これは、飲む薬, のようです. 薬もそうですし。	
129	3				2番.
130	3	調剤日:平成23年09月08日	이거는……[10秒間無音]이거는 원지 제조일(의 인거 같아요.	これは、[10秒間無音]これはなぜか製造日? のようです。	
131	3				この漢字は製造日.
132	3		제조일인거 같다…… 한번 찾아보겠습니다.[48秒間無音]한자 인식에 잘 안워서 한자사전으로 한번 찾아볼게요.	製造日みたい. 一度調べてみます. [48秒間無音]漢字認識がうまくできなくて、漢字辞典で調べてみます。	
133	3				はい、ネイバー漢字辞典ですよ.
134	3		네, 네이버한자사전[7秒間無音]조, 조제, 일, 아가, 이게 조 자니까 그런 느낌이었어요. 처음에, 네 약 만든 날짜는 9월8일인데, 일본은, 그 일할? 아있잖아요. 그래서 연도가 우리가 쓰는 서기가 아니어서, 그래서 23년 9월8일인거 같아요.	はい、ネイバー漢字辞典. [7秒間無音]調, 調剤, 日[「調剤日」という漢字の韓国式音読み]さっき, これが字a[韓国語では「造」と「調」が同音である]の字だからそんな感じがしました. 最初, はい, 薬を作った日は9月8日なんですけど, 日本は, 年, の, 天幕? がいるじゃないですか. だから年度が私たちが使う西暦じゃなくて, だから23年9月8日なんだと思います。	
135	3				はい.
136	3	病院名: E[漢表記]耳鼻咽喉科	그리고 병원 이름, 병원명? びょういん[日本語で発話する]……. なまえ[日本語で発話する]. 이거는, 어, 어디보지, “이비인후과” 같아요. 이비인후과.	それから病院の名前, 病院名? 「びょういん」「なまえ」これは, えーと「耳鼻咽喉科」だと思います. 耳鼻咽喉科.	
137	3				3番は病院名, 耳鼻咽喉科のようだと.
138	3		네, 무슨음은 이비인후과, 이거는 알데, 이비인후과, 알고있던 한자에서 그렇게 주석을 했어요. 귀 이 자랑 코……[「……」の部分は発話せず。]	はい、なにに耳鼻咽喉科, これれもともと, 耳鼻咽喉科, 知っていた漢字だからそう推測をしました. 「耳」の字や「鼻」……. [「……」の部分は発話せず。]	
139	3				韓国語で知っている漢字でしたか.
140	3		네, 코, 비, 목.	はい, 鼻の「鼻」, 목[「目」という漢字の韓国式音読みのことか?]	
141	3				はい.
142	3	B[患者の姓名]様	여기 또 앞에 나왔던 한자[A의姓의漢字のこと], B[患者の姓のカタカナ表記を読む]…… 아직도 모르겠어요. 아직도, B[患者の姓のカタカナ表記を読む]……B[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み]……따르따르 한번 찾아보고 싶어요. 이 부분, 한자 사전으로 찾아볼게요.	ここまた先ほど出てきた漢字と同じ漢字[Aの姓の漢字のこと], B[患者の姓のカタカナ表記を読む], まだわかりません. まだ, B[患者の姓のカタカナ表記を読む], B[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み], 別々に一度引いてみたいですよ. この部分, 漢字辞典で引いてみます。	
143	3				はい.
144	3		[35秒間無音]B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]? 이거는 B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]?	[35秒間無音]B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]? これはB[患者の姓の漢字の韓国式音読み]?	
145	3				空欄の次の漢字がB[患者の姓の漢字の韓国式音読み]と出てきますね.
146	3		“일본에서 쓰는 화폐 단위”, 더 알 수가 없습니 다. 또 다시 한번 한자로……[「……」の部分は発話せず。]	「日本で使われる貨幣単位」, これ以上わかりません. もう一度漢字で……. [「……」の部分は発話せず。]	
147	3				普通の漢字辞典ですよ.
148	3	用法	네, [5秒間無音]이것도 똑같이 “모양”이라는 뜻인데(?) “모양”이었죠? AB영[患者の姓名の漢字と「様」の韓国式音読み]? [8秒間無音]용법……. [「……」の部分は発話せず。]	はい, [5秒間無音]これも同じで「様子」という意味なんだけど(??)「様子」でしたよね? AB영[患者の姓名の漢字と「様」の韓国式音読み]? [8秒間無音]用法……. [「……」の部分は発話せず。]	
149	3				はい.
150	3		5번, 용법, 용법, 사용방법.	5番, 用法, 用法, 使用方法.	
151	3				はい, 5番, 用法.
152	3	1日3回3日分	1일, 삼번[日本語で発話する]. 3번, 3일 분……. [「……」の部分は発話せず。]	1日, 「さんかい」, 3回, 3日分……. [「……」の部分は発話せず。]	
153	3	毎食後に服用	[8秒間無音]3번은, 파란색으로 쓰여진 6번은, 아, 매 식후마다 복용하려고 써 있었어요. 배 목 자여서, 다 이미 알고 있는 한자여서, 근데, 일본어로는 어떻게 읽는지는 모르겠어요.	[8秒間無音]3番は, 青で書かれた6番は, えーと, 毎食後に服用しろと書いてあります. 「おなか」の「腹」っていう字だから, 金銭知ってる漢字だから, でも日本語ではどう読むのかはわかりません.	
154	3	1日に錠剤各1錠	이것, 한번에……음, [15秒間無音]이 한자는, 찾아봐야 될 것 같아요.	これ, 一回に, うーん, [15秒間無音]この漢字は, 調べてみないとだめそうです.	
155	3				あ, 7番の.
156	3		이게 “정”……[「……」の部分は発話せず。]	これは「ジョン」「錠」という漢字の韓国式音読み……. [「……」の部分は発話せず。]	
157	3				うーん, 7番の下の漢字ですよ.
158	3		네, “정”이라는, 한국, 한국발음은 “정”이라는 거 같은데, 그 뜻을 잘 몰라서……[「……」の部分は発話せず。]	はい, 「ジョン」「錠」という漢字の韓国式音読みという, 韓国, 韓国の発音は「ジョン」だと思うんですけど, その意味がわからなくて……. [「……」の部分は発話せず。]	
159	3				ネイバー漢字辞典ですよ.
160	3		네, 네이버[5秒間無音]음, “영애리”(라는 뜻……. 근데 “정제”? 이거 같아요. “정제”[8秒間無音]아, “알약”, 알약, 한, 한 정을 먹으라는 거 같아요. 한번에.	はい, ネイバー, [5秒間無音]うん, 「藥」? という意味, でも錠剤[「錠剤」? という漢字の韓国式音読み]. 一般に韓国では「錠剤」という漢語ではなく「丸薬」に当たる韓国語を使用するため, ドンとこなかった. 「?」これみたいです. 「錠剤」, [8秒間無音]아아, 「丸薬」, 丸薬, 1, 1錠を飲むということのようです. 一度に.	
161	3				うーん, どこでそう思いましたか.
162	3		음, 이게 “정”이고, 이게 “각”이라는 뜻이었어요.	うーん, これが「錠」で, これが「各」という意味じゃないですか.	
163	3				はい, 7番の下にある, あ, 一番最後の右の, 数字の左.

164	3		네. 그러니까 이게 아까 떨어지나 그런거니까 알약 그 정제, 한 알약을 각각 한알 씩 먹으라는 그런 뜻인가 싶어요.	はい、だからこれがさっき塊とかそういうことだから、丸薬、その錠剤、丸薬を各々一錠ずつ飲むという意味のようです。	
165	3			はい。	うん、はい。
166	3	カプセル1個	그래서……カプセル[日本語で発話する]? カプセル[日本語で発話する]?[5秒間無音]カプセル[日本語で発話する]은 한 개? 이것은 네이버 사전, 일본어 사전을 찾아보겠습니다.	だから、「カプセル」?「カプセル」? [5秒間無音]カプセル[日本語で発話する]は1個? これはネイバー辞典、日本語辞典を引いてみます。	
167	3				はい、カプセルというのを引いてみるんですね。
168	3		네.[8秒間無音]カプ[カタカナを読む]……아, 카프[カタカナを読む]……셀[カタカナを読む]……카[カタカナを読む]……합술. [笑]カプセル[日本語で発話する]. 합술이었어요. 합술, 합술 하나.	はい、[8秒間無音]「カ、プ」あ、「カフ」、「セル」、「カフ」カプセル[韓国式外来語]。[笑]「カプセル」、カプセル[韓国式外来語]でした。カプセル[韓国式外来語]。カプセル[韓国式外来語]ひとつ。	
169	3				じゃ、一度に、7番の内容ですね。今。
170	3		네.	はい。	
171	3				一度に、うーん、どぐらいの薬を飲まなければいけないんでしょうか。あ、理解なさたとおり、これは正解があるものではなくて。
172	3		네. 합술이란 알약이란 건 개씩, 그러니까[8秒間無音] 알약이 더 많을수도 있을거 같아요. 아닌가요?	はい、カプセルと丸薬と一緒です。だから、[8秒間無音]丸薬がもっと多いかもしれません。違うかな?	
173	3				どうしてそう思ったんですか。
174	3		여기 밑에, 각 1정씩이라고 써있잖아요.	この下に、各1錠ずつと書いているじゃないですか。	
175	3				ん? はいはい。
176	3		그 밑에, 일본어로, 하나 들 셋 넷, 네 개 약 이름이 적혀있는거 같아요……. [「……」の部分は発話せず。]	その下に、日本語で、ひとつ、ふたつ、みっつ、よっつ、よっつ薬の名前が書いてあるみたいだから…….[「……」の部分は発話せず。]	
177	3				うーん、読んでたさって「錠」と「カプセル」の間にあるこの文のことですね。
178	3		네.	はい。	
179	3				だから「錠」がもっと多いかもしれないと……
180	3		알약 4개씩 합술 하나 이렇게 다섯 개를 먹는 거 같습니다.	丸薬4個とカプセルひとつというふうに5個飲むみたいです。	
181	3				あー、そうおっしゃってましたね。わかりました。
182	4	のみぐすり	のみぐすり[日本語で発話する].아, 이게 그냥 먹는 약마시는 약이 아니라 그냥 먹는 약이고 2015년 11월 11일 만들어졌고.	のみぐすり。あー、これはただ、飲み薬、「飲む」韓国語では「薬を食べる」という発音をする「薬」ではなくて、ただ飲み薬で、2015年11月11日に作って。	
183	4	O[患者の姓名]様	여기는, 위아블게요. ソビアソビアエレス? 코스메[カタカナを読む] 음, 코스메? ソビアエ레스, 엘레나. ソ비아[カタカナを読む]…… 약? 피부과 약인 것 같습니다.	ここは、読んでみます。「ソビア、ソビア、エ、レ、サ? コ、ス、メ、」うーん、「コスメ? ソビアエレス、エ、レ、エ、レナ。ソビア」薬? 皮膚科の薬のようです。	
184	4				どうしてそう思ったんですか。
185	4		코스메[日本語で発話する]?	「コスメ」?	
186	4				目にもちの下の部分ですね。
187	4		네. 카타카나 "코스메"[日本語で発話する]가 왠지, 코스메틱 느낌이 납니다.	はい、「カタカナコスメ」がなんだか、コスメティックだという感じがしました。	
188	4	1日3回14日分	[5秒間無音]여기도 1일 3일, 14일분.	[5秒間無音]こども1日3回[「3回」の言い間違え]、14日分。	
189	4	1日1包	이게 아까 "포", "포"였어요. 한번에 한포씩.[18秒間無音]	これはさっき「包」、「包」でした。一度に1包ずつ、[18秒間無音]	
190	4	食間に服用してください	예, 식문? [5秒間無音] 이것은 [5秒間無音] 한국 그 "문"이라고 발음을 하는데, 지금 이 문장에서……식간, 식간이대.	あー、食間[「間」という字を「門」と見間違えた?][5秒間無音]これは[5秒間無音]韓国、その、「ムン[「門」という漢字の韓国式音読み]と発音をするんですけど、今この文で、食間、食間。	
191	4				青の中にある下から二番目の行の文にある最初の漢字ですね。
192	4		식간……아, 사이 간 자.	食間、あ、「あいだ」の「間」という字。	
193	4				韓国語の漢字が浮かんだんですね。
194	4		네네. 제가 "문"이란 것 같아요. "간"인가 같아요. 잠시만요. 한번 찾아보겠습니다.	はいはい、私が「門」と間違えました。カン[「間」という漢字の韓国式音読み]だと思います。ちょっと待ってください、一度調べてみます。	
195	4				ネイバー漢字辞典ですね。
196	4		네. [23秒間無音]간.	はい、[23秒間無音]カン[「間」という漢字の韓国式音読み]。	
197	4				はい、書いてくださればいいですよ。思ったものと同じですか。
198	4		네.[5秒間無音]복용에 주세요라고 적혀 있고…….[「……」の部分は発話せず。]	はい、[5秒間無音]服用してください、と書いてあって…….[「……」の部分は発話せず。]	
199	4				いつ服用するんでしょうか。
200	4		음, 그니까, 아침과 점심……아침먹고 점심먹기 전, 아침을 먹고나고 점심을 먹기 전, 그 식간. 점심먹고 저녁먹는 그 사이. 이런 식으로 하루 3일 복용을 해야하는 말인가 같고…….[「……」の部分は発話せず。]	うーん、だから、朝どい、朝食食べて昼食べる前、朝食を食べる前、昼食べる前、その食間、昼食べて夕食食べる、その間、こんなふうに一日3回[「3回」を「3日」と言い間違えたものと思われる]服用をしろ、ということみたいで…….[「……」の部分は発話せず。]	
201	4	小青電通30g	[10秒間無音]소, 점? 3그램? 소정…….[「……」の部分は発話せず。]	[10秒間無音]ソ[「小」という漢字の韓国式音読み]、チン[「電」という漢字の韓国式音読み]? 3グラム? ソジョン…….[「……」の部分は発話せず。]	
202	4				これはどの辞書で、
203	4		이거는, 필기연식 중입니다. 네이버 일본어 사전으로.	これは、筆記認識中です。ネイバー日本語辞典で。	
204	4				あー、はい。

205	4		念……[「……」の部分は発話せず][20秒間無音] 念.[10秒間無音]セイリョウ[日本語で発話する]… …[「……」の部分は発話せず]30秒間無音 セイリョウ[日本語で発話する]……[「……」 の部分は発話せず]	ソ……[「……」の部分は発話せず][16秒間無音] うーん.[10秒間無音]セイリョウ[日本語で発話す る]……[「……」の部分は発話せず]ジョウハン [「青竜」という漢字の韓国式音読み]? [30秒間無 音]セイリョウ[日本語で発話する]……[「……」 の部分は発話せず。]	
206	4				うーん、間の二つの文字は出てきたみたいですね。
207	4		네. 이거 끝에는 영(영)이라는 뜻 같은데 이거는 약 이름인 것 같습니다. 영의 세 글자는 근데… …[「……」の部分は発話せず。]	はい、これ、最後のは「영」という意味のようすけ ど、これは、薬の名前のようすです。前の四文字は、 でも……[「……」の部分は発話せず。]	
208	4				前の四文字は薬の名前のようで、その後の最後の漢字は……
209	4		영? 그게 3그램이라는 거 같습니다.	量?それが3グラムということのようです。	
210	4				うーん、はい、じゃ、次の章に行きましょう。
211	5	のみくすり	1번. [のみくすり[日本語で発話する]]먹는약.	1番、「のみくすり」、飲み薬。	
212	5				はい、次。
213	5	D[患者の姓名]様	2번. 음, 이거는 전자 하나가 있고, 산[日本語 で発話する] 하나 있는 것 보니까, 약을 사는 사람 이름이예요.[8秒間無音]어떻게, 일본어로 어떻 게 읽는지 모르겠어요. 근데, 조금 확인해요. 2 번, 발기안식으로	2番、うーん、これは、漢字ひとつがあって、「本」 がひとつあるところを見ると、薬を買う人の名前 です。[8秒間無音]どう、日本語でどう読むのかわか りません。でも、ちょっと確認します。2番、筆記認 識で。	
214	5				2番の部分の漢字を読べるとですね。
215	5		네. 사람 이름인데, 어떻게 읽는지 궁금해요.	はい、人の名前なんですけど、どう読むのか気にな ります。	
216	5				はい。
217	5		[10秒間無音]한국어로는, D[患者の名の漢字の 韓国式音読み]? D[患者の名の漢字の韓国式音 読み]이네. D[患者の名の漢字の韓国式音読み] ……[「……」の部分は発話せず。][33秒間無音]	[10秒間無音]韓国語では「D[患者の名の漢字の 韓国式音読み]」か、「D[患者の名の漢字の韓国式 音読み]」か。D[患者の名の漢字の韓国式音読 み]……[「……」の部分は発話せず。][33秒間 無音]	
218	5				書いてくださいな……
219	5		네.	はい。	
220	5				出てきますか。
221	5		안 나오네요. 그러면, 그냥 네이버 한번……. [「……」の部分は発話せず。]	出てきませんね。じゃ、ただのネイバーを一度… …。[「……」の部分は発話せず。]	
222	5				あ、ネイバー統合サイト、統合検索で。
223	5		네.[30秒間無音]안 나오네요. 사람 이름이라고 추측했습니다.	はい、[30秒間無音]出てきませんね。人の名前だ と推測しました。	
224	5				あ、わかりました。じゃあ、次、お願いします。
225	5	1日4回2日分	그리고 3번, 1일, 요니까[日本語で発話する]。4 회, 2일분. 이름지입니다.	それから3番、1日、「よんかい」、4回、2日分、二日 分です。	
226	5	毎食前(とわる前)・間・後 分服用	음, 4번은, 음, 매 식사 전 '전에' '사이에' '후에' 중에 '전에' 에 동그라미가 되어있어요. 그니까 매 식사 전에 먹는 약인지 같습니다. 음, 그리고 ……[14秒間無音][「……」の部分は発話せず。]	うん、4番は、うーん、毎食前、「前」「間」「後」 の中で、「前」に丸が書いてあります。だから 毎食前に飲む薬のようすです。うーん、それから… …[14秒間無音]。[「……」の部分は発話せず。]	
227	5				丸?の部分の横にある、この筆記体(とわる前) のこどを見ていらしゃるんですね。
228	5		네. 보고있는데, 영, 뭐라고 적혀있는지 잘 모르 겠어요. 면 끝에는 “진?” 이라고 적혀 있는 거 같 습니다.	はい、見てるんですけど、うーん、なんと書いて あるのかよくわかりません。一番最後には「前」? と書いてあるようすです。	
229	5				ひらがなのかなんたかは、よくわからないとい うことですね。
230	5		네. 이게 하라기나, ㅎ[る]のこど? 마치막은… … 알 수가 없어요. 모르겠어요.	はい、これはひらがなの「[る]」のこど?最後 は、わかりません、わかりません。	
231	5	時間毎服用	[読み飛ばす]	[読み飛ばす。]	
232	5	毎回1包錠剤服用	이것도, 매회? 한 포씩……[「……」の部分は発 話せず。]	これも、毎回?1包ずつ……[「……」の部分は発 話せず。]	
233	5				今回の資料、この全体の資料です、今まで見てき た資料とどんな点が違いましたか、なんか読みに くたつたという部分でもいいし、
234	5		음, 뭔가 확실히 달라요.	うーん、なんかはっきり違います。	
235	5				具体的に、どういどころが?
236	5		다른 거에 비해 뭔가, 설명이 부족한 느낌? 다른 자료들에 비해.	他のものに比べて、なんか、説明が足りない感 じ?他の資料に比べて。	
237	5				比べて。
238	5		네. 좀 옛날 봉투 같습니다.	はい、ちょっと昔の袋みたいです。	
239	5				何か直接書かれていて難しい部分がありました か。
240	5		네. 이게 [毎食前(とわる前)のこど]……. [「……」 の部分は発話せず。]	はい、これ [毎食前(とわる前)のこど]……. [「… …」の部分は発話せず。]	
241	5				はい、はい。
242	5		제가 하라기나를 못 읽는 건 아니지, 아닌데, 뭐 라고 적혀 있는지를 모르겠어요. 그래서 조금 어 려워요. 그리고, 어떤 약인지도 알 수가 없어서, 다른 약들은 어느 때 먹는지를 좀 주문을 알 수 있었는데, 이거는 누가 먹는지 잘 모르겠어요. 어 면, 아, 어떤 병을 가진 사람이 먹는지, 잘 모르 겠어서 그래서 조금 옛날 봉투 같습니다.	私がひらがなを読めないんじゃない、じゃないの で、なんと書いてあるのかわかりません。だから、 ちょっと難しいです。それから、どういど薬なのかわ からなくて、他の薬はいつ飲むのかわらなくて推論を することができんですけど、これは誰が飲むの かわかりません、どんな、あ、どんな病気をもっ た人が飲むのか、よくわからなくて、だからちょっと 昔の袋のようすです。	
243	5				うーん、他に感じたことはありませんね。
244	5		네. 없습니다.	はい、ありません。	
245	6				はい、じゃ、最後のもの。
246	6	フスコ子縹緞白色	이 자료는……[8秒間無音]음, 읽어볼게요.	この資料は、[8秒間無音]うーん、読んでみます ね。	
247	6				はい。

248	6		1번 약 그림 옆에, 아, 1번 약 그림 부터 볼게요. 이거는, 흰색, 흰색이라고 적혀 있어요. 그림, 그림도 그려져 있고, 설명도 잘 되어 있어요. 그리고, 1번 그림 옆에, فسكو, ডে? فسكو, ডে[カタカナを読む]……[5秒間無音]이 밑은 이 약의 이름 같습니다. فسكو, 한번 찾아 보겠습니다. 네이 버 필기사전, 필기인식 일본어 사전으로, فس, 스[カタカナを読む][20秒間無音] 그냥 예를까지[5秒間無音]? فسكو? فس, 스[カタカナを読む]……[5秒間無音][「……」의 부분은発話せず.]	1番の薬の絵の横に、あ、1番の薬の絵から見ます。これは、白、白と書いてあります。絵、絵も描いてあって、説明もちゃんとされています。それから、薬の絵の横に、「 فسكو, ডে? فسكو, ডে」[5秒間無音]このことばはこの薬の名前のようです。 فسكو, ডে。一度調べてみます。ネイバー日本語辞典、筆記認識日本語辞典で、「 فس, ス」[20秒間無音]たやってみるか? [5秒間無音]「 فس, فسكو? فس, ス」……[5秒間無音]。「[……」の部分は発話せず。」		
249	6				出てきますか。	
250	6		안 나옵니다.	出てきません.		
251	6				薬の名前? とおっしゃったじゃないですか. 2番. ああ. 2番と丸をしたんですね. 薬の名前を引いてみる理由はどんな理由ですか?	
252	6		그냥 궁금해서.	ただ気になって.		
253	6				もともと引いてみるんですか. 他の日本語を読むときも.	
254	6		네 저, 이렇게 카타카나로 적혀있는데 잘 모르겠는 거는 한번쯤 찾아볼게요.	はい 私, こうやってカタカナで書いてあるのによくわからないことは一度引いてみます.		
255	6				うーん. 気になることは主に調べてみるほうなんですわね.	
256	6	فسكو, ডে配合錠				
257	6	薬を鎮める薬です	네 [5秒間無音] 음, 그리고 2번 밑에 조금 작은 글씨로 있는데, 이거는 어떤 때 먹는 약이라는 의미 같습니다.	はい, [5秒間無音] うん, それから2番の下にちょっと小さい字であるんですけど、これはどんなとき飲む薬だという意味のようです.		
258	6				どんなとき……	
259	6		어떤 병이 있을 때 먹는 약이라는 의미 같네요. 왜냐하면 앞의 해석은 못하겠는데, 을, ゆる, くすりです [日本語で発話する]. 약입니다. 이라는 표현이 뭔가 이 약의 용도? 용도에 대해서 설명을 하고 있는 거 같습니다. 음, [10秒間無音] 한번 찾아 볼게요.	どんな病気があるとき飲む薬だという意味のようです. どうしてかという、前の解釈はできないと思うんですけど、「を, ゆる, くすりです」薬です、という表現がなんのこの薬の用途? 用途について説明しているようです. うーん, [10秒間無音]一度引いてみます.		
260	6				あ, どんな薬か?	
261	6		2번 밑에 있는 한자를 한번 찾아 볼게요.	2番の下にある漢字を一度引いてみます.		
262	6				はい, 「薬です」の前にある部分のことですね.	
263	6		네 [7秒間無音] 음? 가이[カタカナを読む]? 아 기침, 기침을 멈추게 하는 약입니다. 라는 의미 같습니다. 이거 먹어 볼게요.	はい, [7秒間無音] ん? 「ガイ? ああ, 咳, 咳を止める薬です」という意味のようです. これ, 調べておきます.		
264	6				はい, ネイバー日本語辞典でしたか.	
265	6		네 일본어사전으로 필기인식을 해서……. [「……」의 부분은发話せず.]	はい, 日本語辞典で筆記認識をして……. [「……」の部分は発話せず.]		
266	6				咳の薬のようなんですわね.	
267	6		네, せき [日本語で発話する]? せき [日本語で発話する]라고 한자를 찾아보니 기침이라는 뜻이었어요. 기침을 멈…… せきを [日本語で発話する]…… 그 다음 한자를 한번 찾아보겠습니다. 똑같이 필기인식 사전이에요. [24秒間無音] 뭔가 한자가 잘 안보여서…… 음, 이거 갈래요. 이게 시즈まる [日本語で発話する]? (?) 시즈める [日本語で発話する]? 이게 진압하라는 뜻이니까, 아, 기침을 멈추게 하는 약 입니까라는 의미가 맞는 거 같습니다.	はい, 「せき」? 「せき」と漢字を引いてみると咳という意味でした. 咳を止め, 「せきを」, その次の漢字を一度引いてみます. 同様に筆記認識です. えーと, [24秒間無音]なんの漢字が分からなくて, うん, こんのようですね, これ, 「しずまる」? 「しずめる」? これが鎮圧するという意味だから, あ, 咳を止める薬ですという意味が合っているようです.		
268	6				はい.	
269	6	のみかた	그리고 그 다음 오른쪽은 のみかた [日本語で発話する]. 먹는 법에 대해서 설명 하고 있는 거 같습니다. 그리고……. [「……」의 부분은发話せず.]	それから, その次の右は, 「のみかた」, 飲み方について説明しているようです. それから……. [「……」の部分は発話せず.]		
270	6				4番, のみかた.	
271	6		네, 그 밑에, 333이라고 적혀 있는데, 이거는,	はい, その下に、333と書いてあるんですが、これは、		
272	6	起床				
273	6	朝	아침.	朝.		
274	6	昼	점심.	昼.		
275	6	夕	저녁, 3개씩 그려니까.	夕, 3個ずつ, だから.		
276	6	寝前				
277	6	1日3錠	그리고 또 밑에 어, 한번에 3알씩 먹으라고 적혀 있고.	それからまた下に、えーと、一度 [3錠ずつ飲むと書いてあって.		
278	6	1日3回	하루에 3번 먹으라고 적혀 있는 걸 보니, 음, [10秒間無音] 맞아요. 그런 거 같아요 3번씩 먹어라.	一日に3回飲めと書いてあるのをよと, うん, [10秒間無音] そうですね. そのようです. 3回ずつ飲む.		
279	6	毎食後	그리고 식후에 먹으라고 적혀 있습니다.	それから食後に飲めと書いてあります.		
280	6	7日分	일주일 치 약입니다.	一週間分の薬です.		
281	6	注意事項	그리고 그 옆에는, 어, 일본 발음은 모르는데, 앞 에 한국어로 "주의"라고 적혀 있어요. 그래서 이거는 주의사항이 적혀 있는 거 같습니다. 내용을 한번 읽어 보고 싶은데.	それから, そのまゝには、えーと、日本の発音は知らないんですけど、前に韓国語で「注意」と書いてあるじゃないですか. だからこれは注意事項が書いてあるようです. 内容を一度読んでみたいんですけど.		
282	6	飲み合わせに注意が必要な薬があります.	の…… 6번, のみ [日本語で発話する][15秒間無音] 음, 이거는 제가 문장을 한번 꼭 읽어 봤는데, 첫번째 문장을 한번 읽어봤는데, のみ [日本語で発話する] 다음에 있는 한자는 제가 잘 몰라요. わねに [ひらがなの部分]까지는 잘 모르겠지만, 어, 주위가 필요한 약이 있습니다 [日本語で発話する]. 약 입니까? 라고 적혀 있는 거 같습니다. 그래서, 음, 앞에는 먹음…… 이 약을 복용할 때 주의가 필요한 약인지 같은데, 한번 찾아 보고 싶습니다. 이 부분.	の, 6番, 「のみ」[15秒間無音]うん, これは文を一度ずつと読んでみただけですけど、はじめの文を一度読んでみただけですけど、「のみ」の次にある漢字はよく知りませんし、「わねに」[ひらがなの部分]まではよくわかりませんが、えーと、注意が必要な薬が、「あります」, 薬です(?)と書いてあるようです. だから、前には飲む、この薬を服用するとき注意が必要な薬か知らないんですけど、一度調べてみたいんです. この部分.		

310	6	また、薬の作用が強くなる場合がありますので、飲酒は控えて下さい。	また[日本語で発話する]。또, 음, くすりの[日本語で発話する] 작용이 つよくて[日本語で発話する]? 너무 강하게 나오면, ところがありますので[日本語で発話する]。아, 효과가 강할 수도 있습니까, 음, 술은 마시지 말아 달라는 말인 거 같습니다。	「また」また、うーん、「くすりの作用が「つよくて」? あまりにも強く出たら、「とがありますので」、効果が強い可能性もあるので、うーん、お酒は飲まないでくれというこのようです。		
311	6				はい。	
312	6		이게 주? 음주? 르 그렇게 생각을 했어요.	これはジュ「酒」という漢字の韓国式音読み? ウムジュ「飲酒」という漢字の韓国式音読み? からそう考えました。		
313	6				はい。	
314	6	この薬品は昔からの医薬品です。	그리고……[5秒間無音] 9번.	それから、[5秒間無音] 9番。		
315	6				はい。	
316	6		일약 밑에 글자가 더 있어요. この[日本語で発話する] 약들은, 음, 무슨 약, 약들이예요. [5秒間無音]「장」?	薬の下に文字がもっとあります。「この」薬品は、うーん、なんらかの薬、薬品ということですよ。[5秒間無音]「ヤン」「香」という漢字の韓国式音読み?」?		
317	6				あ、真ん中の漢字のことですね。	
318	6		네, 중간에 한자가 공금해요. [5秒間無音]「석」? [5秒間無音] 아,むかし,むかしからの[日本語で発話する]。아,むかし[日本語で発話する]구나, 이게,むか[日本語で発話する]。역전 부티, 역전 부티, [5秒間無音] 그 다음에, の[日本語で発話する] 다음에 있는 한자를 찾아보겠습니다. 아, 역전 부티 의약품이라고 적혀 있네요. 그니까, 안전하다는 말인지 같습니다。	はい、真ん中の漢字が気になります。[5秒間無音] ソク「昔」という漢字の韓国式音読み? あー、「むかし、むかしからの」、ああ、「むかし」が、これが、「むかし」、昔から、昔から、[5秒間無音] その次に、「の」の字にある漢字を引いてみます。ああ、昔からの医薬品と書いてあるんですね。だから、安全だということのようですよ。		
319	6	カルボシステイン錠500mg	그리고 2번에 있는……[5秒間無音] 칼보스테인[日本語で発話する]…… 2번의 일약은 칼보스, 보스테인[日本語で発話する]? 겔포스야닌가? 이거는, 읽어 볼게요.	それから、2番にある、[5秒間無音]「カルボステイン」、2番丸薬は、「カルボス、ボス테인」? ゲルボス[知っている薬の名前]じゃないかな? これは読んでみます。		
320	6				あ、点線の下に……	
321	6		네, 점선 밑에있는 부분을 읽어야 할 것 같아요.	はい、点線の下にある部分を読んでらわかなと思います。		
322	6	糖を出しやすくする薬	くくする……[日本語で発話する]무슨 무슨 무슨 약, 이라고 적혀 있는데.[5秒間無音] 원가, 뭐 뭐 뭐 하기 쉬워지는 약? 어떤 의미 같애요. やすくする? やすい[日本語で発話する] 라는 단어에서 연상이 됐어요. 그래서 밑에 있는 한자를 한번 찾아볼게요. 밑 밑에 있는 한자.[10秒間無音] 자가 잘 안보여서, [15秒間無音] 음, 한자가 잘 안보여서, 그 밑에 있는 한자를 한번 찾아볼게요.	「くく、する」、なんとなんとなんとなんか、だと言っているんですけど、[5秒間無音] なんかも、何回も読みやすくする薬? こんな意味のようですよ。「やすくする? やすい」という単語から連想されました。だから前にある漢字を一度読んでみます。一番前にある漢字、[10秒間無音]漢字がよく見えなくて、[15秒間無音]うーん、漢字がよく見えなくて、その下にある漢字を一度読んでみます。		
323	6				はいはいはい、漢字が少し複雑でしょ?	
324	6		네, [笑う][20秒間無音] 이 한자도 잘 안보여서 검색이 잘 안되네요. 근데, [28秒間無音] 이거인가? 어떤 어떤 거 안보는데, 음? 어떤 어떤 거 같은데. [35秒間無音] 이거는, 이 한자를 알아야 어떤 얘기인지 잘 알겠는데, 검색이 잘 안되요.	はい、[笑う][20秒間無音]この漢字もよく見えなくて検索ができませんね。でも、[28秒間無音]これかな? これじゃないみたいだけど、ん? これじゃないみたいだけど、[35秒間無音]これば、この漢字がわかっただらな話かわかると思うんですけど、検索ができません。		
325	6				はい。	
326	6		음, 근데 원지 위험할 같습니다.	うーん、でもなぜか胃腸薬のような気がします。		
327	6				うーん、どうして胃腸薬だと思ったんですか?	
328	6		왜냐하면……[「……」の部分は発話せず。]	どうしてかというと……、[「……」の部分は発話せず。]		
329	6				讀の中にあったものを話してくだされば大丈夫ですよ。	
330	6		이게, 겔포스? 한국에 있는 그런 이름이랑…… [「……」の部分は発話せず。]	これが、カルボス? 韓国にあるそんな名前と……、[「……」の部分は発話せず。]		
331	6				カタカナ、点線の上にあるカタカナの名前?	
332	6		네, 칼, 칼, 보스테인이라고 적혀 있어서…… [「……」の部分は発話せず。]	はい、カル、カル、ボス테인と書いてあって……、[「……」の部分は発話せず。]		
333	6				それが韓国の薬と似ている感じ?	
334	6		느낌이……[「……」の部分は発話せず。]	感じが……、[「……」の部分は発話せず。]		
335	6				はい、正解を当てるものではないので……	
336	6	糖を出しやすくする薬	네네, 근데 이거, 잠시만요, 다시……포시스테…… 이게 또 뭔가 불 화 자가 있어서, 뭔가, 뭔가 위험할 같아요. 뭔가 속 쓰리거나 이런 느낌.	はいはい、でもこれ、ちょっと待ってください、もう一度、ボシステ、これがまたなんか「火」という字があって「炎」という漢字の中にある「火」のこと。なんか、なんか胃腸薬みたいですよ。なんか胃がひりひりするとかそんな感じ。		
337	6	起床				
338	6	朝				
339	6	昼				
340	6	夕				
341	6	夜前				
342	6	1日1錠	이것도 1일 1정, 1일 한, 약 한 개, 일약 하나를 먹고,	これも1日1錠、1日ひと、薬ひとつ、丸薬ひとつを飲んで、		
343	6	1日3回	하루에 세번 먹고,	一日に3回飲んで、		
344	6	毎食後	식후, 매 식후 마다 먹고,	食後、毎食後ごとに飲んで、		
345	6	7日分	일주일 치, 일니다.	一週間分、です。		
346	6	このお薬はジェネリック医薬品	아, 이거 약은, 제, 네링크[日本語で発話する]의약품? 제네링크? [10秒間無音] 제네링크? [日本語で発話する]? [10秒間無音] 찾아 볼게요.	えーと、これ、薬は「ジェ、ネリブク」、医薬品? 「ジェネリング?」「ジェネリックに書及」「[10秒間無音] ジェネリック?」「[10秒間無音]」読んでみます。		
347	6				はい、カタカナを読む。	

348	0		[75秒間無音] ジェネ……[日本語で発話する][15秒間無音] 제네릭? 우발, 아, 젠티릭, 크[日本語で発話する]? 아, 아, 이런 의미구나. 우발……[「……」の部分は発話せず。]	[75秒間無音]「ジェネ」,[15秒間無音]ジェネリック?後発.ああ,「ジェネリック,ク」?あー,こういう意味か.あー,後発…….[「……」の部分は発話せず。]		
349	0				書いてくだされば,	
350	0		여기요?			
351	0				はい。	
352	0		아,“특허 기간이 지나서 발매하는 제품”……그러니까 우발…… 아, 이해했어요. 젠티릭[日本語で発話する]。	ああ,「特許期間が過ぎて発売する製品」だから後発.ああ.理解しました。「ジェネリック」。		
353	0				どんな薬でしたか。	
354	0		복제,복제품(?)이라고 해야 하나? 이미 개발 되어 있는 약의,특허가 지나서 똑같은 성분으로 만들 수 있는 그런 약을, 하지만 용도는 정확히 아직도 모르겠습니다.	複製,複製品?と言ったらいいかな?もう開発されている薬の,特許が過ぎて同じ成分で作ることができる.そういう薬.うーん,でも用途は正確にまだわかりません。		
355	0				はい。	
356	0		네, 오퍼りました[日本語で発話する].[笑う]	はい,「おわかりました」.[笑う。]		
357	0				はい,ありがとうございます。	